

# International Review of Community Development Revue internationale d'action communautaire



## Résumés

Number 25 (65), Spring 1991

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1033930ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1033930ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Lien social et Politiques

### ISSN

0707-9699 (print)

2369-6400 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

(1991). Résumés. *International Review of Community Development / Revue internationale d'action communautaire*, (25), 189–198.

<https://doi.org/10.7202/1033930ar>

Tous droits réservés © Lien social et Politiques, 1991

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

**érudit**

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

## La production sociale des techniques productives

M. Freyssenet

À partir d'enquêtes sur la conception des installations automatisées, l'auteur présente les principes, les présupposés, les représentations sociales et les objectifs qui orientent aujourd'hui les choix d'automatisation dans les entreprises. Les contre-performances enregistrées, ainsi qu'une expérience menée dans une usine de l'agro-alimentaire, permettent de penser un processus et une forme sociale d'automatisation qui seraient fondés sur la fiabilisation des installations par les équipes de conduite et de maintenance, et pourraient être à la fois performants et qualifiants. Deux conditions sociales, toutefois, sont à réunir.

## The social production of production technologies

M. Freyssenet

Based on studies on the design of automated facilities, the author presents the principles, presuppositions, social conceptions and objectives currently guiding firms' automation choices. Instances of counterproductive performance and an experiment carried out in an agri-food plant are used to elaborate a process and social form of automation which are based on the operations and maintenance teams ensuring the facilities's reliability, and which would be both effective and *enskill*ing. Two social conditions are, however, jointly required.

## La producción social de las técnicas productivas

M. Freyssenet

A partir de encuestas sobre la concepción de instalaciones automatizadas, el autor presenta los principios, los supuestos, las representaciones sociales y los objetivos que orientan hoy las decisiones de automatización en las empresas. Los contrarresultados obtenidos, así como una experiencia llevada a cabo en una fábrica del sector agro-alimentario, permiten pensar en un proceso y una forma social de automatización basados en la confianza en las instalaciones de los equipos de conducta y de mantenimiento, y que podrían ser a la vez eficaces y *aptos*. No obstante, se necesitan dos condiciones sociales.

## Faut-il parler d'après-taylorisme ?

P. Veltz

L'auteur endosse une définition du taylorisme comme théorie particulière de la productivité. Il montre que si ce modèle est déstabilisé en profondeur, certains de ses aspects, comme l'organisation du travail, ont peu bougé en France, et qu'aucune solution de rechange n'est encore clairement formulée. Certaines tendances démontrent cependant que nous sommes engagés dans un changement de modèle qui, s'il ne peut encore être qualifié de post-tayloriste, n'est pas seulement l'adaptation d'un modèle ancien, mais bien l'un des signes que notre époque serait celle d'une nouvelle bifurcation dans l'histoire de l'organisation industrielle.

## Are we in a post-taylorism stage ?

P. Veltz

The author endorses a definition of Taylorism as a specific productivity theory. He shows that even if this model has been profoundly undermined, some of its elements, such as work organization, have undergone little change in France, and that no clear alternative has as yet been developed. However, certain tendencies demonstrate that the model is in the process of transformation, and if it is perhaps not yet a question of post-Taylorism, it is not only a matter of adapting the old model, but also, in fact, one indication that our era will represent a new junction in the history of industrial organization.

## ¿ Se puede hablar de postaylorismo ?

P. Veltz

El autor defiende una definición del taylorismo como teoría particular de la productividad. Demuestra que si este modelo está profundamente desestabilizado, algunos de sus aspectos, como la organización del trabajo, han cambiado poco en Francia, y que ninguna solución de repuesto ha sido aún claramente formulada. Algunas tendencias demuestran, sin embargo, que nos hemos encaminado hacia un cambio de modelo que, si bien aún no puede ser calificado de postaylorista, no es solamente la adaptación de un modelo antiguo, sino precisamente uno de los signos que demuestran que nuestra época podría traer una nueva bifurcación en la historia de la organización industrial.

### **Les pratiques nouvelles de gestion du changement technologique**

É. Alsène

Partant de l'idée que le processus même d'implantation de nouvelles technologies dans une entreprise influence le travail et son organisation, l'auteur étudie les pratiques nouvelles de gestion du changement technologique, sur la base d'un postulat bien précis : ces pratiques sont essentiellement des « modalités stratégiques d'accompagnement », qui peuvent être mises en œuvre en complément de la stratégie proprement dite de changement technologique. Quatre expériences québécoises d'implantation de systèmes informatiques ont été étudiées en profondeur. Il appert que les responsables de la mise en place des changements technologiques ont effectivement géré ceux-ci de manière « nouvelle », notamment en investissant dans la formation et l'implication du personnel, sans aller jusqu'à les gérer de façon globale (par la mise en œuvre de toutes les modalités stratégiques d'accompagnement possibles).

### **La formation en entreprise au Québec et en France : les enjeux actuels**

P. Doray et C. Dubar

À partir d'une recherche comparative sur la formation en entreprise au Québec et en France, les auteurs analysent le développement de la formation et son articulation avec l'emploi et le travail, ainsi que la portée des formations innovantes dans les entreprises. Ils examinent les relations formelles entre la formation,

### **New practices to manage technological change**

É. Alsène

Beginning with the concept that the very process of implementing new technology within a firm affects both the work and its organization, the author studies new practices to manage technological change, based on the specific postulate that these practices are essentially "accompanying strategic approaches", which can be applied to complement the actual technological change strategy. Four Quebec experiments in implementing information systems have been studied in depth. The results show that those in charge of effecting technological change actually managed this in a "new" way, particularly in terms of the investment in personnel training and involvement, without totally managing this change (through implementation of all the possible accompanying strategic approaches).

### **In-house training in Quebec and French firms : current issues**

P. Doray and C. Dubar

Using comparative research on in-house training in Quebec and France, the authors analyze training development and how it is linked to the job and the tasks, as well as the scope of innovative in-house training methods. They examine the formal relationships between training, firms, and tasks, and move on

### **Las nuevas prácticas de gestión del cambio tecnológico**

E. Alsène

Partiendo de la idea de que el proceso mismo de implantación de nuevas tecnologías en una empresa influye en el trabajo y en su organización, el autor estudia las nuevas prácticas de gestión del cambio tecnológico, basándose en un postulado bien preciso : estas prácticas son esencialmente « modalidades estratégicas de acompañamiento » que pueden ser aplicadas a modo de complemento de la estrategia propiamente dicha de cambio tecnológico. Cuatro experiencias quebequenses de implantación de sistemas informáticos han sido profundamente estudiadas. Resalta que los responsables de la puesta en marcha de los cambios tecnológicos han efectivamente gestionado estos de manera « nueva », en particular invirtiendo en la formación y en la implicación del personal, pero sin ir hasta gestionarlos de manera global (con la puesta en marcha de todas las modalidades estratégicas de acompañamiento posibles).

### **La formación en empresa en Quebec y en Francia : los desafíos actuales**

P. Doray y C. Dubar

A partir de una investigación comparativa sobre la formación en empresa en Quebec y en Francia, los autores analizan el desarrollo de la formación y su articulación con el empleo y el trabajo, así como el alcance de las formaciones innovadoras en las empresas. Examinan las relaciones formales entre la forma-

l'entreprise et le travail, puis abordent les dimensions essentielles du développement de la formation en entreprise au Québec et en France. Ils terminent par un examen des liens entre le développement récent de la formation professionnelle en entreprise et la segmentation sociale.

### **La santé et la sécurité du travail : de nouveaux rapports à la lumière des mutations de la décennie 1990**

D. Harrison

Partant des mutations du travail qui résultent des changements technologiques, des formes de prévention intégrées aux systèmes de gestion, des nouvelles formes d'organisation du travail et des rapports entre les experts scientifiques et le travail, l'auteur présente les innovations du travail qui modifient le rapport entre la sécurité, la santé et le travail.

### **Trois figures du travail ouvrier dans les alumineries du Québec**

P.-A. Lapointe

Sur la base d'une enquête approfondie réalisée dans les alumineries du Québec, l'auteur présente trois portraits d'ouvriers d'usines différentes. Il décrit les usines, les technologies qui y sont mises en œuvre, puis les travailleurs : travail, perceptions, préoccupations et revendications. Ces portraits révèlent que l'évolution du travail ouvrier ne suit pas une trajectoire unique, même dans un contexte technologique similaire, voire identique. En effet, les choix de gestion et d'organisation effectués par chaque entreprise conduisent à des for-

to essential developmental aspects of in-house training in Quebec and France. They conclude by investigating connections between recent developments in in-house professional training and social divisions.

### **Occupational health and safety : new relationships in the light of changes in the 1990s**

D. Harrison

Based on transformations in the workplace arising from technological change, preventive techniques integrated in management systems, new forms of work organization, and the approaches of scientific experts to the occupational field, the author presents work innovations which are creating new relationships between health, safety and the workplace.

### **Three workers in Quebec aluminium plants**

P.-A. Lapointe

Employing an in-depth study carried out in Quebec aluminum plants, the author provides portraits of three workers from different factories. He describes the plants, the technology implemented and the workers : their tasks, perceptions, concerns and demands. The portraits demonstrate that there is no one particular path for the evolution of work, even within a similar or indeed identical technological framework. Each firm's organizational and management choices in fact lead to different forms of labour and work organization.

ción, la empresa y el trabajo, abordando después las dimensiones esenciales del desarrollo de la formación en empresa en Quebec y en Francia. Terminan con un examen de los lazos entre el desarrollo reciente de la formación profesional en empresa y la segmentación social.

### **La salud y la seguridad en el trabajo : informes a la luz de los cambios de los 90**

D. Harrison

Partiendo de las mutaciones en el trabajo que son el resultado de los cambios tecnológicos, de las formas de prevención integradas en los sistemas de gestión, de las nuevas formas de organización del trabajo y de las relaciones entre los expertos científicos y el trabajo, el autor presenta las innovaciones del trabajo que modifican la relación entre la seguridad, la salud y el trabajo.

### **Tres figuras del trabajo obrero en las industrias del aluminio de Quebec**

P.-A. Lapointe

Basándose en una encuesta de fondo realizada en las industrias del aluminio de Quebec, el autor presenta tres descripciones de obreros de fábricas diferentes. Describe las fábricas, las tecnologías que se están aplicando y a los trabajadores : trabajo, percepciones, preocupaciones y reivindicaciones. Estas semblanzas revelan que la evolución del trabajo obrero no sigue una trayectoria única, ni siquiera en un contexto tecnológico similar o idéntico. De hecho, las decisiones de gestión y de organización efectuadas por cada

mes diverses de travail ouvrier et d'organisation du travail ouvrier.

### **Design organisationnel, formation et participation des travailleurs dans une usine de moteurs en Espagne**

J. J. Castillo

Partant de l'idée de plus en plus en admise que les technologies nouvelles peuvent se combiner avec différents modes d'organisation du travail, l'auteur présente les résultats d'une recherche sur les transformations du design du travail et des qualifications dans une usine de fabrication de moteurs en Espagne. Il analyse la place prise par la fonction « entretien » et les répercussions de ce changement, qui a mené à la réorganisation de l'entreprise autour des « groupes de projet » et des « cercles de qualité ». Il fait ressortir les contradictions que vit l'entreprise, entre une gestion de la main-d'œuvre de type traditionnel (centralisée et rigide) et la nécessité de plus en plus forte de décentraliser cette gestion et d'utiliser les compétences des ouvriers avec flexibilité.

### **Les temps modernes de la discrimination**

M. Maruani

S'appuyant sur des résultats d'enquête et sur des sources statistiques, cet article tente de situer la place des femmes sur le marché du travail à partir de deux interrogations : qu'est-ce qui, depuis trente ans, a fait s'envoler les taux d'activité féminine ? Qu'est-ce qui, aujourd'hui encore, fait tourner la discrimination ? Au cœur de ces interrogations, trois thèmes sont évoqués : la féminisation de la

### **Work organization, training and worker involvement in a motor factory in Spain**

J. J. Castillo

Starting with the increasingly accepted notion that new technologies can be combined with a variety of work organization approaches, the author presents the results of research on changing work organization and qualifications in a motor-manufacturing plant in Spain. He examines the new status of the "maintenance" function and the impact of this change, which led to the firm's reorganization around "project groups" and "quality circles". He brings out the contradictions experienced by the firm, between traditional (centralized and inflexible) staff management and the increasing necessity to decentralize management and make versatile use of workers' skills.

### **Discrimination in the modern era**

M. Maruani

Employing survey results and statistical sources, this article attempts to determine women's status on the labour market by asking two questions : what has led to the sharp rise in the level of female activity over the past thirty years ? And why is discrimination still occurring today ? Three themes emerge from these questions : increased female involvement in the active workforce, the social

empresa conducen a diversas formas de trabajo obrero y de organización de este último.

### **Diseño organizativo, formación y participación de los trabajadores en una fábrica de motores en España**

J.J. Castillo

Partiendo de la idea cada vez más aceptada de que las nuevas tecnologías pueden combinarse con diferentes modos de organización del trabajo, el autor presenta los resultados de una investigación sobre las transformaciones del diseño del trabajo y de las calificaciones en una fábrica de motores en España. Analiza el lugar que ocupa la función « mantenimiento » y las repercusiones de este cambio, que ha llevado a la reorganización de la empresa en torno a los « grupos de proyecto » y de los « círculos de calidad ». Hace resaltar las contradicciones que vive la empresa, entre una gestión de tipo tradicional (centralizada y rígida) de la mano de obra y la necesidad cada vez mayor de descentralizar esta gestión y de utilizar las competencias de los obreros con flexibilidad.

### **Los tiempos modernos de la discriminación**

M. Maruani

Apoyándose en los resultados de una encuesta y en fuentes estadísticas, este artículo trata de sitiar el lugar de las mujeres en el mercado del trabajo a partir de dos interrogantes : ¿qué es lo que, desde hace treinta años, ha hecho subir tan intensamente los porcentajes de actividad femenina ? ¿ Qué es lo que hoy día mantiene aún la discriminación ? Dentro de estas preguntas, tres temas son

population active, la construction sociale de la déqualification féminine, la constitution de formes d'emploi discriminantes.

### **La division sexuelle du travail : un jeu de miroirs**

C. Saint-Pierre et M. De Sève

Les auteures examinent la pertinence de la problématique des rapports de sexe pour cerner la division sociale du travail dans les sociétés industrielles et pour évaluer, à l'aide de données d'enquête, l'investissement des femmes et des hommes dans l'orientation de leurs trajectoires professionnelles et familiales. Si les choses bougent du côté de la présence des femmes sur le marché du travail, celle-ci nécessite toujours des compromis du côté de la vie familiale. Compromis dont la nature s'est encore peu modifiée mais qui laissent apparaître une implication plus forte des hommes dans leur aménagement et la gestion de leurs retombées.

### **La centralité de la catégorie travail**

S. Erbès-Seguin

Le travail a longtemps été considéré comme l'expérience sociale centrale, et cette position semble aujourd'hui contestée. Mais est-ce bien le travail lui-même qui est mis en question, ou plutôt les définitions qui en sont données et les modes d'analyse de la relation de travail ? Une première série de difficultés conceptuelles vient du fait qu'on ne peut tenir pour acquises les définitions ni de l'entreprise, ni du contrat de travail. D'autre part, d'autres logiques sociales, ne découlant pas du salariat, sont à l'œuvre dans la relation de travail et conjoin-

bases of women's deskilling, and the origins of discriminatory job types.

### **The sexual division of work : a game of mirrors**

C. Saint-Pierre and M. De Sève

The authors examine the relevancy of the issues involved in sexual relationships to examine the question of the social division of work in industrial societies, and to assess, through the use of survey data, roles played by women and men in the evolution of their professional and family lives. If things are changing in terms of women's presence on the labour market, this is still necessitating compromises in the area of family life. The nature of these compromises has as yet changed little, but there seems to be greater involvement on the part of men in how such compromises are organized and their consequences managed.

### **The central nature of the concept of work**

S. Erbès-Seguin

Work has long been viewed as the central social experience, and this status presently appears to be under debate. But is it really work itself which is being questioned, or rather the definitions accorded to it and the methods of analyzing work relationships ? The first set of conceptual difficulties arises from the fact that the definitions of neither the organization nor the work contract can be taken for granted. Moreover, other forms of social reasoning, not ensuing from the employment issue, are at play in and simultaneously with the work relation-

abordados : la feminización de la población activa, la construcción social de la descalificación femenina, la constitución de formas de empleo discriminantes.

### **La división sexual del trabajo : un juego de espejos**

C. Saint-Pierre y M. De Sève

Las autoras examinan la pertinencia de la problemática de las relaciones entre los dos sexos para situar la división social del trabajo en las sociedades industriales y evaluar, con la ayuda de datos de una encuesta, la inversión de las mujeres y los hombres en la orientación de sus trayectorias profesionales y familiares. Si las cosas cambian en lo que se refiere a la presencia de las mujeres en el mercado del trabajo, esta situación exige compromisos en cuanto a la vida familiar. Compromisos cuya naturaleza se ha modificado poco aún, pero que dejan entrever una mayor implicación por parte de los hombres en su organización y gestión de las consecuencias.

### **La centralidad de la categoría trabajo**

S. Erbès-Seguin

El trabajo ha sido durante tiempo considerado como la experiencia social central, y esta posición parece hoy día criticada. Pero, ¿ es el trabajo como tal el que se halla en tela de juicio o, mejor dicho, las definiciones que se le aplican y los modos de análisis de la relación de trabajo ? Una primera serie de dificultades conceptuales resulta del hecho de que no se pueden considerar como incontestables las definiciones ni de la empresa, ni del contrato de trabajo. Por otra parte, otras lógicas sociales, que no derivan del salariado, intervienen en la

tement avec elle, en particulier le patriarcat et le pouvoir politique.

### **Culture et structuration des opinions politiques des travailleurs du papier**

D. Glenday

Cette étude porte sur deux usines de pâtes et papiers situées, l'une en Ontario, l'autre au Québec, dans des villes de taille et de composition sociale comparables. L'usine ontarienne a été entièrement modernisée au début de la décennie. L'examen du processus de production et des tâches accomplies par les ouvriers des deux usines montre que les nouvelles technologies ont révolutionné le travail des ouvriers de la production ontariens, dont les fonctions diffèrent désormais de celles de leurs camarades du Québec ; cependant, le travail des ouvriers affectés aux machines demeure le même dans les deux usines. L'auteur s'intéresse aux effets des changements technologiques sur la culture politique ; il visait aussi à éclairer les similitudes et les différences d'opinions politiques entre Canadiens anglais et Québécois. Son enquête montre que la « classe sociale » ne peut à elle seule rendre compte des différences d'opinion entre les ouvriers enquêtés sur neuf sujets politiques importants.

### **La régulation sociale**

J.-D. Reynaud

Sur le modèle d'une organisation, un système social peut être considéré comme un jeu de coopération défini par des règles spécifiques. Sur le modèle des relations de travail, les règles du jeu peuvent être considérées comme repo-

ship, particularly patriarchy and political power.

### **Culture and structuring of political views of paper mill workers**

D. Glenday

This study focusses on two pulp and paper mills, one in Ontario and one in Quebec, located in cities of comparable size and social make-up. The Ontario mill was completely modernized at the beginning of the decade. An analysis of production methodologies and work tasks performed by workers in the two mills shows that the new technologies have revolutionized the workplace for the Ontario production workers, whose roles were henceforth changed from those of their fellow workers in Quebec ; the papermachine workers' tasks, however, remained the same in the two mills. The author examines the effects of technological change on the political culture, attempting in particular to illuminate similarities and differences in political attitudes between English Canadians and Québécois. His study demonstrates that "social class" is not the only factor accounting for workers' attitudinal differences with respect to nine major political topics.

### **Social control**

J.-D. Reynaud

In an organizational model, a social system may be viewed as a game of cooperation, defined by specific rules. In a work relationship model, the rules of the game can be seen as based on both constraint and consent, and as the product of two

relación de trabajo y, conjuntamente con ella, en particular el patriarcado y el poder político.

### **Cultura y estructuración de las opiniones políticas de los trabajadores del papel**

D. Glenday

Este estudio trata de dos fábricas de pulpa y papel situadas en Ontario y en Quebec, en ciudades de tamaño y de composición social comparables. La fábrica ontariana ha sido enteramente modernizada a principios de la década de los ochenta. El examen del proceso de producción y de las tareas realizadas por los obreros de las dos fábricas muestra que las nuevas tecnologías han revolucionado el trabajo de los obreros de producción ontarios, cuyas funciones son diferentes de las de sus colegas de Quebec ; sin embargo, el trabajo de los obreros que operan con máquinas sigue siendo el mismo en las dos fábricas. El autor se interesa por los efectos de los cambios tecnológicos sobre la cultura política ; particularmente, ha intentado aclarar las semejanzas y las diferencias de opiniones políticas entre canadienses ingleses y quebequenses. Su estudio demuestra que la « clase social » sola no puede reflejar las diferencias de opinión entre los obreros sobre nueve temas políticos importantes.

### **La regulación social**

J.-D. Reynaud

Siguiendo el modelo de una organización, un sistema social puede ser considerado como un juego de cooperación definido por reglas específicas. Según el modelo de las relaciones de trabajo, se puede decir que las reglas del juego

sant à la fois sur la contrainte et sur le consentement, et comme le produit de deux sources de régulation — régulation autonome et régulation de contrôle — dont la rencontre a la forme d'une quasi-négociation et aboutit à une régulation conjointe, compromis toujours révisable plutôt que consensus définitif. L'institutionnalisation des règles et la création d'un tiers-garant changent la nature de la négociation, mais ne suppriment pas celle-ci.

regulatory sources self-regulation and externally controlled regulation that come together in the form of a quasi-negotiation, and lead to a joint form of control, which is a continually revisable compromise rather than a definitive consensus. Institutionalization of the rules and creation of third-party arbitration modify the nature of such negotiation, without, however, eliminating it.

reposan sobre la restricción y el consentimiento a la vez, y que resultan de dos fuentes de regulación (la regulación autónoma y la regulación de control) cuyo encuentro adquiere la forma casi de una negociación y concluye en una regulación conjunta, compromiso siempre revisable más que consenso definitivo. La institucionalización de las reglas y la creación de un tercer garante cambian la naturaleza de la negociación sin suprimir esta última.

## Travail et régulations sociales

G. de Terssac

À partir de nos recherches dans les industries à hauts risques, cet article analyse les modes de combinaison des actions individuelles qui conduisent à l'obtention d'une certaine efficacité dans la production et étudie la formation du système de règles auquel obéissent les combinaisons qui se créent. L'hypothèse générale est que l'efficacité de l'entreprise dépend de sa capacité de mobiliser et de combiner les ressources individuelles, donc de sa capacité de reconstituer le système social de façon que cet acteur collectif soit porteur d'effets économiques, mais aussi d'effets avantageux pour chacune des parties en présence. L'analyse des régulations sociales, c'est-à-dire des confrontations et des compromis entre exécutants mais aussi avec l'encadrement, sert à vérifier cette hypothèse.

## Work and social controls

G. de Terssac

Based on research in high-risk industries, this article examines how individual actions are combined to achieve a certain level of production efficiency, as well as how the system of rules governing the ensuing combinations is formed. The overall hypothesis is that the organization's effectiveness depends on its ability to mobilize and combine individual resources, and thus on its ability to reconstruct the social system in order for this collective agent to produce economic consequences, and also consequences beneficial to all parties involved. The analysis of social controls, that is, confrontations and compromises between the operators, as well as with management, is employed to test this hypothesis.

## Trabajo y regulaciones sociales

G. de Terssac

A partir de nuestras investigaciones en las industrias de alto riesgo, este artículo analiza los modos de combinación de las acciones individuales que conducen a obtener una cierta eficacia en la producción y estudia la formación del sistema de reglas al que obedecen las combinaciones que se crean. La hipótesis general es que la eficacia de la empresa depende de su capacidad de movilizar y de combinar los recursos individuales, es decir, de su capacidad de reconstituir el sistema social de manera que este actor colectivo vehicule efectos económicos y también efectos que sean provechosos para cada una de las partes presentes. El análisis de las regulaciones sociales, o sea de las confrontaciones y de los compromisos entre los que ejecutan y entre estos y los gerentes, sirve para verificar esta hipótesis.



### **Quand parle le travail. Vers un nouveau domaine de recherche interdisciplinaire**

A. Borzeix

L'auteure montre que si on a beaucoup analysé la parole et les discours des travailleurs sur eux-mêmes, on a trop longtemps négligé leur dimension proprement langagière. Une série de mutations technologiques dans les entreprises reposant sur une part croissante d'échanges symboliques, le développement du management participatif et la croissance de la communication écrite militent en faveur de l'importance à accorder à l'analyse des échanges langagiers. Cette analyse fait appel à une approche interdisciplinaire fondée sur de nouvelles relations entre la linguistique (dans son versant science de la société) et les sciences du travail, et ouvre à de nouveaux objets de recherche.

### **Mutations du travail, mutations de la sociologie ?**

P. Rolle

La sociologie du travail s'est constituée en France, à la Libération, pour informer et conseiller l'action d'un État interventionniste, dont l'objectif premier était d'organiser l'industrialisation du pays sur une échelle et par des moyens nouveaux. Les principaux changements de la structure et du mode de reproduction de la population active se sont réalisés sans bouleverser le marché du travail, ni opposer les anciens salariés aux nouveaux, grâce à des codifications d'emplois unifiantes et contraignantes. La mission des sociologues était alors d'éprouver l'adéquation des tâches aux situations concrètes, de mesurer leurs effets, de préparer leur évolution, et donc

### **The language of work. Towards a new field of interdisciplinary research**

A. Borzeix

The author shows that while there has been a great deal of analysis on how workers talk about themselves, the strictly linguistic aspect of their speech has been neglected for too long. The series of technological changes in organizations associated with an increasing proportion of symbolic exchanges, developing participatory management and the expansion of written communication all argue for the importance of an analysis of linguistic exchange. This analysis calls for an interdisciplinary approach based on new relationships between linguistics (in its social science aspect) and the work sciences, and opens up new areas for research.

### **Changes in the workplace, changes in sociology ?**

P. Rolle

In France, the sociology of work was created, with the Liberation, to inform and advise the actions of an interventionist state, whose primary objective was to organize the country's industrialization on a new scale, based on new approaches. The principal transformations in the active workforce's structure and reproduction methods were accomplished without disrupting the labour market, or creating confrontations between former and new salaried workers, due to unifying and restrictive job classifications. The sociologists' role was then to test the appropriateness of tasks in concrete situations, measure their effects and prepare their evolution, and

### **Quando habla el trabajo. Hacia un nuevo campo de investigación interdisciplinaria**

A. Borzeix

El autor muestra que si se ha analizado la palabra y los discursos de los trabajadores sobre ellos mismos, durante largo tiempo se ha descuidado su dimensión propiamente lingüística. Una serie de mutaciones tecnológicas en las empresas basada en la parte creciente de intercambios simbólicos, el desarrollo de la gestión participativa y el aumento de la comunicación escrita militan a favor de la importancia que se ha de conceder al análisis de los intercambios lingüísticos. Este análisis integra un enfoque interdisciplinario basado en las nuevas relaciones entre la lingüística (en su dimensión de ciencia de la sociedad) y las ciencias del trabajo, y se abre a nuevos temas de investigación.

### **¿ Mutaciones del trabajo, mutaciones de la sociología ?**

P. Rolle

La sociología del trabajo se ha constituido en Francia, con la Liberación, con el fin de informar y aconsejar la acción de un Estado intervencionista, cuyo objetivo principal era organizar la industrialización del país a una escala nueva y con nuevos medios. Los principales cambios en la estructura y en el modo de reproducción de la población activa se han realizado sin perturbar el mercado del trabajo, ni oponer a los antiguos asalariados a los recientes, gracias a codificaciones de empleos unificadoras y restrictivas. La misión de los sociólogos ha consistido en verificar la adecuación entre las tareas y las situaciones concretas, medir sus efectos, preparar

de penser les mouvements de la qualification et des relations professionnelles. Aujourd'hui, où l'État français ne se propose plus d'accélérer l'industrialisation du pays, où il articule avec les entreprises sa fonction d'éducateur, où la classe des salariés se reproduit surtout à partir d'elle-même, reste-t-il un objet propre au sociologue ?

---

### **La coopération syndicats-centres de recherche : mieux comprendre et maîtriser les mutations**

A. Chouraqui

La période actuelle de changements techniques, économiques et sociaux impose à tous ceux qui sont engagés dans l'action un effort de compréhension et de maîtrise des mutations. La recherche a de son côté besoin de mieux observer et analyser l'évolution rapide de certaines réalités de terrain. La coopération syndicats-recherche semble alors de plus en plus utile au progrès de la connaissance. C'est pourquoi cette coopération commence à se développer dans plusieurs pays. Durables et structurées, des formes nouvelles de collaboration accompagnent aujourd'hui des formes plus connues. Le cas de la première convention de collaboration scientifique signée en France entre syndicats et recherche publique permet d'analyser les apports et les limites d'une recherche conjointe.

thus anticipate the changes in professional qualifications and relationships.

Today, when the French state no longer intends to accelerate the country's industrialization and is setting out its educational role in cooperation with organizations, and when the salaried class is chiefly self-regenerating, are there any remaining areas which are the specific province of the sociologist ?

---

### **Cooperation between unions and research centres : to better understand and control change**

A. Chouraqui

The current era of technical, economic and social transformations requires the effort to understand and control such change on the part of those involved. In research, there is a need to more effectively observe and analyze the rapid evolution of certain realities. Cooperation between unions and the research sector thus appears to be increasingly useful to the growth of knowledge, which is why such cooperation is starting to occur in a number of countries. New, lasting and structured forms of collaboration currently coexist with more well-known methods. The first case of a scientific collaboration agreement signed in France between unions and government research makes it possible to analyze the contributions and limitations of joint research.

su evolución, y luego concebir los pasos de la calificación y de las relaciones profesionales. Hoy, cuando el Estado francés no se propone ya acelerar la industrialización del país, cuando une a las empresas a su función de educador, cuando la clase asalariada se reproduce sobre todo a partir de ella misma, ¿sigue siendo acaso un tema propio del sociólogo ?

---

### **La cooperación entre sindicatos y centros de investigación : comprender y dominar mejor las mutaciones**

A. Chouraqui

El período actual de cambios técnicos, económicos y sociales impone a todos los que están implicados en la acción un esfuerzo de comprensión y de dominio de las mutaciones. La investigación, por su parte, necesita observar y analizar mejor la rápida evolución de ciertas realidades presentes sobre el terreno. En este caso, la cooperación entre sindicatos y organismos de investigación parece cada vez más útil al progreso del conocimiento. De ahí que esta cooperación empiece a surgir en varios países. Nuevas formas de colaboración, durables y estructuradas, coexisten hoy con formas más conocidas. El caso de la primera convención de colaboración científica firmada en Francia entre sindicatos y organismos públicos de investigación permite analizar las aportaciones y los límites de una investigación conjunta.

## Les comparaisons internationales

P. Desmarez

Nombreuses sont les recherches qui, dans le domaine du travail, recourent à la comparaison internationale. Elles sont un apport indéniable à la connaissance des formes que peuvent prendre les activités de travail, en montrant notamment la relativité de régularités qui peuvent sembler « naturelles » quand on se limite au cadre d'un pays. L'auteur expose ces apports mais aussi les limites et les difficultés de la méthode, en s'efforçant de faire apparaître l'enjeu qu'elle représente pour les ambitions explicatives de la sociologie. Allant de l'entreprise à l'analyse sociétale, tout en soulignant l'importance des institutions intermédiaires (comme les branches d'activité) pour la compréhension des différences et des similitudes entre les nations, il élargit la problématique par des exemples empruntés à des recherches récentes. Enfin, remettant en question le statut privilégié accordé à la « nation » par les comparaisons internationales, il essaie de poser les principes de base d'une perspective qui dépasserait les limites des comparaisons classiques.

## International comparisons

P. Desmarez

A great deal of research in the area of work employs international comparisons. Such comparisons make an undeniable contribution to knowledge on the various forms work activities can assume, especially by demonstrating the relative nature of regularities which may appear "natural" within the context of a particular country. The author examines these contributions as well as the limits and difficulties of this method, endeavouring to represent the issues involved in terms of sociology's explanatory objectives. Moving from the organization to a social analysis, while stressing the importance of intermediary institutions (such as activity sectors) in understanding differences and similarities between nations, he expands the nature of the topic through examples derived from recent studies. Finally, in questioning the privileged status international comparisons accord to the "nation", he attempts to formulate the basic principles for a viewpoint which goes beyond the boundaries of traditional comparisons.

## Las comparaciones internacionales

P. Desmarez

Son varias las investigaciones que, en el campo del trabajo, acuden a la comparación internacional. Constituyen una aportación innegable al conocimiento de las formas que pueden tomar las actividades de trabajo, mostrando particularmente la relatividad de las regularidades que pueden parecer « naturales » al limitarse al marco de un país. El autor expone estas aportaciones pero también los límites y las dificultades del método, esforzándose en hacer resaltar el desafío que dicho método representa para las ambiciones explicativas de la sociología. Moviéndose entre la empresa y el análisis de la sociedad, al mismo tiempo que recalca la importancia de las instituciones intermediarias (como las ramas de actividad) para la comprensión de las diferencias y las similitudes entre las naciones, ensancha su problemática con ejemplos tomados de investigaciones recientes. Finalmente, poniendo en tela de juicio el estatuto privilegiado que se da a la « nación » en las comparaciones internacionales, trata de establecer las bases de una perspectiva que desbordaría los límites de las comparaciones clásicas.

## Une fumée sans feu

D. Linhart

À la demande des responsables de ce numéro, l'auteur prend comme point de départ de sa réflexion les analyses présentées dans les articles qui précèdent. Elle se demande si il est juste de parler de modifications radicales du travail industriel et de la transformation parallèle des objets de recherche de la sociologie du travail. Elle constate que si les chercheurs se passionnent de plus en plus pour l'étude des changements dans l'entreprise, ils délaissent peu à peu les études sur le travail, où les choses évoluent fort peu. Elle montre combien il est réducteur de considérer la sociologie du travail comme une discipline accompagnatrice de la période taylorienne. C'est ce qu'auraient fait à tort bon nombre de sociologues du travail, dont la portée de l'analyse critique se trouverait ainsi affaiblie.

## Smoke but no fire

D. Linhart

At the request of the editors of this issue, the author based her reflection on the analyses presented in the preceding articles. She questions whether it is appropriate to speak of radical changes in industrial work and the parallel transformation of areas of study in the sociology of work. She notes that if researchers are becoming increasingly fascinated with the study of organizational change, they are gradually abandoning studies on work itself, where there is very little evolution. She shows how it is reductionist to view the sociology of work as a complementary discipline to the Taylorist era. That a fair number of sociologists in this area have apparently erroneously done so has effectively lessened the scope of their critical analysis.

## Un humo sin fuego

D. Linhart

Cumpliendo con el pedido de los responsables de este número, la autora parte en su reflexión sobre los análisis presentados en los artículos que preceden. Se pregunta si es justo hablar de modificaciones radicales del trabajo industrial y de la transformación paralela de los temas de investigación de la sociología del trabajo. Constata que si los investigadores se apasionan cada vez más por el estudio de los cambios en la empresa, abandonan progresivamente los estudios sobre el trabajo, donde la situación evoluciona poco. Muestra cuán reductor es considerar la sociología del trabajo como una disciplina ligada al período taylorista. Eso es lo que talvez han hecho bastantes sociólogos del trabajo y, quizás por ello, el impacto de su análisis crítico ha podido ser menor.